

Proposal to Encode the
Typikon Symbols in
Unicode: Part 2 Old Rite
Symbols

Yuri Shardt, Nikita Simmons, Aleksandr Andreev

n3971

In the previous proposal for encoding the Typikon symbols (Shardt & Andreev, 2009), the basic symbols found in the Typikon as used by the Orthodox Church were included. It came to our attention that these symbols only covered the usage of modern, Synodal era (post-1700) texts. However, to typeset texts of the pre-Nikonian period, an additional symbol needs to be added to the range U+1F54x. This symbol is used in the texts of the Old Rite, that is, those Orthodox Christians who did not recognise the liturgical and textual reforms of Patriarch Nikon in the 17th century, as well as occasionally in New Rite, or post-Nikonian, service books. Furthermore, following the fall of the USSR, there has been renewed interest in the Old Rite texts both among the adherents of the New Rite and the scholars of Russian liturgics and literature. Thus, the typesetting of these texts would be useful for a broad community.

Based on the information in Chapter 57 of the Old Rite Orthodox *Oko Tserkovnoye* (Typikon) and other appropriate service books, the desired symbol, its characteristics, and proposed encoding region are described in Table 1. An example taken from the 1916 Old Rite Typikon is shown in Figure 1 (Oko Tserkovnoye, 1916), while the usage of the Typikon symbols in an 1872 Menologion is shown in Figure 2 (*Μεηνολογιον*, 1872).

Table 1: Summary of the Proposed Typikon Symbol for Encoding

Typical Typikon Symbol	Proposed Name	Proposed Location	Comments
	Notched Right Semicircle with Three Dots	U+1F544	This is a reversed form of the preceding Unicode symbol located at U+1F543 (proposed location): ☩. This symbol is used by Old Believers to denote one of the two Orthodox Lower Ranked feasts. As well, this symbol can be used to denote one of the two lower rank feasts in black-and-white printing.

Малыя же имѣтъ точїю двема виды три
 точки не совершенно ѡкрѣжены ☉ ☺
 ѡ праздновиїи вышепїсанныхъ прѣз-
 никовѣ. нїкомъ, слово, нѣ.

Постоятъ вѣдати, ѡкѡ во еже вы-
 ше написанныхъ прѣзаникахъ, и дѣ-
 же еще есть крѣтъ во ѡкрѣженїи,
 прѣзднѣтъ братїа и наемницы весь
 днѣ. и и дѣже крѣтъ безъ ѡкрѣженїа, бра-
 тїа едины прѣзднѣтъ.

Figure 1: Chapter 57 of the Old Rite Typikon (Око Церковное (Oko Tserkovnoye), 1916). The desired symbol has been boxed.

И ѿ з	Септѣмврїи	тѣдѣ
☉ Прѣдпразднство ржтѣа прѣстѣа вѣцѣ :	нашегѡ іѡанна, архїепїска константїна гвѣда, златѡбсѣтагѡ.	
☉ И стѣгѡ мѣчнїка ѡзонгта :	Праздника, и поетѣ.	
☉ И пѣмачѣ иже во стѣгѣхъ ѡца нашегѡ іѡанна	1 ☉ стѣгѡ великомѣчнїка нїкїтѣ.	
☉ И ржтѣѡ прѣстѣа бл҃жыи нашеа вѣцѣ, и прїсно-а	3 ☉ стѣа великомѣчнїцы еѡфїмїи величальныа.	
☉ дѣа мѣрїи. Праздника, и разрѣшенїе рыки.	5 ☉ стѣа мѣчнїцы софїи, и трѣхъ ел҃ дцїрїи, вѣбры, надежды и любви.	
☉ зрїи днѣ пѣмачѣ часѡвѣкѣ, и ноцѣ часѡвѣкѣ.	6 ☉ прїподѡбнагѡ ѡца нашегѡ еѡмѣнїа епїска, го- нї	
☉ стѣгѣхъ и прѣвѣмѣхъ вѣсоца, іѡакїма и лїны :	1 ☉ стѣгѣхъ мѣчнїкѣ, тѡфїма, савѣатїа и доу- дї	
☉ И стѣгѡ мѣчнїка еванѡана :	☉ мѣдонгта :	
☉ И разрѣшенїе вїна и елѣа :	И прїставленїе кѡгобѣрнагѡ великагѡ князѣ	
☉ И прїподѡбнагѡ ѡца нашегѡ іѡанфа, ко- дѣодѡра, и чадѣ егѡ, кѡгобѣрнѣхъ князѣи	☉ дѣба и константїна, смѡлїнскїхъ и ерѡслаѡ	
☉ стѣгѣхъ мѣчнїкѣ мнѡдоуры, мнѣтроуры и с нѣмѡдоуры.	☉ чнѣхъ чѣдоуѡрѣвѣхъ.	
☉ прїподѡбнаа мѣчнїи нашеа дѣодѡуры, иже во е александрїи.	☉ стѣгѡ великомѣчнїка еѡнѣтѣдѣа, и иже съ нїмазѣ	
☉ стѣгѡ еѡнѣномѣчнїка аѡтѡнома :	☉ Разрѣшенїе вїна и елѣа.	
☉ Вѣ сїеже днѣ ѡдѣстѣа прѣзднїка ржтѣа вѣцѣ :	☉ И стѣгѣхъ мѣчнїкѣ и ипѡкѣднїкѣ, великагѡ іанѣ	
☉ Олѣжка вѡстѣа елѣа прѣзднїка.	☉ мїхѣла, и коладѣна егѡ дѣодѡра, чернї	
☉ Пѣмачѣ ѡбнѡсканїи хрїста стѣгѡ, хрїта и г кѣа нашегѡ копрїенїа : И прѣдпразднство	☉ стѣгѡ аѡла кодрѣта, иже въ магнїсїи :	
☉ коздѣнїкнїа чечнїгѡ и жнѡтѡрѣцагѡ	☉ Вѣ тѡйже днѣ пѣмачѣ, иже во стѣгѣхъ ѡца	
☉ крѣта :	☉ нашегѡ днїмїтрїа, мнѣтрополїгѣ роуѡкїкагѡ :	
☉ И стѣгѡ еѡнѣномѣчнїка корнїлїа соѡтнїка.	☉ Вѣ сїеже днѣ ѡдѣстѣа прѣзднїка чнѣнїгѡ	
☉ Разрѣшенїе вїна и елѣа.	☉ крѣта.	
☉ дѣ вѣелїрїе коздѣнїкнїе чнїгѡ и жнѡтѡрѣ- кагѡ крѣта : И оѡпїенїе во стѣгѣхъ ѡца	☉ стѣгѡ еѡнѣномѣчнїка фѡкїи, епїска еїнопїи- кѣ	
☉ нашегѡ	☉ екагѡ : И стѣгѡ прѡрѡка іѡны : И прѣпѣнагѡ	

Figure 2: A Menologion with the entry for September showing the use of both forms of the notched semicircle (Менологїонъ, 1872). The proposed symbols have been boxed.

References

Shardt, Y., & Andreev, A. (2009). *Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode (L2/09-310)*. Proposal.

МѢНОЛОГІОНЪ. (1872). Moscow, Russian Empire.

Око Церковное (Oko Tserkovnoye). (1916). Moscow, Russian Empire.

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

A. Administrative

1. Title: **Proposal to Encode the Typikon Symbols in Unicode: Part 2 Old Rite Symbols**

2. Requester's name: *Yuri Shardt, Nikita Simmons, Aleksandr Andreev*

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): *Individual Contribution*

4. Submission date: *October 3, 2010*

5. Requester's reference (if applicable):

6. Choose one of the following:

This is a complete proposal: YES

(or) More information will be provided later:

B. Technical – General

1. Choose one of the following:

a. This proposal is for a new script (set of characters): NO

Proposed name of script:

b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: YES

Name of the existing block: *U+1F54x*

2. Number of characters in proposal: *1*

3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):

A-Contemporary B.1-Specialized (small collection) Yes B.2-Specialized (large collection)

C-Major extinct D-Attested extinct E-Minor extinct

F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic G-Obscure or questionable usage symbols

4. Is a repertoire including character names provided? YES

a. If YES, are the names in accordance with the “character naming guidelines” in Annex L of P&P document? YES

b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? YES

5. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? *Yuri Shardt*

If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: *Hirmos Ponomar v.6 (contact Yuri Shardt at yuri.shardt@ualberta.ca for the font)*

6. References:

a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? YES

b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? YES

7. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)? NO

8. Additional Information:

Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UCD.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

¹ Form number: N3152-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain	NO
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? If YES, available relevant documents:	YES <i>Members of the Old Rite Orthodox publishing community; academics</i>
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference:	<i>small, but active</i>
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference:	<i>common</i>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference:	YES <i>In publications of the Typikon and Menologion</i>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? If YES, reference:	NO
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	YES
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	NO
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	NO
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	NO NO
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? If YES, reference: Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? If YES, reference:	NO
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	NO
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? If YES, reference:	NO